

Index to Renditions Numbers 45-48

The Index is by Subject, Author, and Translator. All translators' names appear in italics.

SUBJECT INDEX

CHRONOLOGY

Eileen Chang: A Chronology by Tam Pak Shan,
No. 45, pp. 6-12.

FICTION

Cities of Memories · Cities of Fabrication: excerpts
by P.K. Leung (*Richard Sheung*), Nos. 47 &
48, pp. 93-104.

Father by Ng Suk Yin (*Duncan Hewitt*), Nos. 47
& 48, pp. 45-52.

Flying Carpet: excerpts by Xi Xi (*Lau Ming Pui*),
Nos. 47 & 48, pp. 83-92.

Great Felicity by Eileen Chang (*Janet Ng with
Janice Wickeri*), No. 45, pp. 101-111.

Love in a Fallen City by Eileen Chang (*Karen
Kingsbury*), No. 45, pp. 61-92.

My Light by Zheng Wanlong (*Caroline Mason*),
No. 46, pp. 7-46.

Plenty and Sorrow by Wong Bik Wan (*Janice
Wickeri*), Nos. 47 & 48, pp. 53-72.

Shutdown by Eileen Chang (*Janet Ng with Janice
Wickeri*), No. 45, pp. 93-100.

The Angel and the Angel's Halo by Patsy Kwan
Lai Shan (*D.E. Pollard*), Nos. 47 & 48, pp.
23-41.

The Red Chequers Pub: excerpts by Xin Qi Shi
(*Cathy Poon*), Nos. 47 & 48, pp. 73-82.

The Young Shen Nong: excerpts by Dung Kai
Cheung (*Ian Chapman*), Nos. 47 & 48, pp.
11-22.

Tied Together by Fate by Chan Wai Ying (*Howard
Goldblatt*), Nos. 47 & 48, pp. 42-44.

Traces of Love by Eileen Chang (*Eva Hung*), No.
45, pp. 112-127.

MEMOIRS

A Dream by Bing Xin (*Janet Ng*), No. 46, pp.
103-105.

A Happy Occasion by Ling Shuhua (*Janet Ng*),
No. 46, pp. 106-113.

My Childhood in Tsuen Wan: excerpts by Ma
Kwok Ming (*Tam Pak Shan*), Nos. 47 & 48,
pp. 118-123.

Xiu Xiu by Lin Huiyin (*Janet Ng and Janice
Wickeri*), No. 46, pp. 114-123.

ON EILEEN CHANG

Reading "The Golden Cangue": Iron Boudoirs and
Symbols of Oppressed Confucian Women by
Lim Chin-chown (*Louise Edwards and Kam
Louie*), No. 45, pp. 141-149.

The "Good Fortune" of Eileen Chang by Wang
Xiaoming (*Cecile Chu-chin Sun*), No. 45, pp.
136-140.

This Life, These Times: excerpts by Hu Lancheng
(*D.E. Pollard*), No. 45, pp. 129-135.

POETRY

Four Poems by Chan Chi Tak (*Janice Wickeri*),
Nos. 47 & 48, pp. 182-197.

Four Poems by Fan Sin Piu (*Ian Chapman*), Nos.
47 & 48, pp. 152-159.

- Four Poems by Yu Jian (*Simon Patton*), No. 46, pp. 69-83.
- Images of Hong Kong in the Tourist Association's Publicity Film by Gu Cao (*Eva Hung*), Nos. 47 & 48, pp. 218-219.
- Rainbow-Coloured Dreams by Cheung Kwok Man (*Eva Hung*), Nos. 47 & 48, pp. 214-215.
- Return by Qiu Cheng (*Louise Ho*), Nos. 47 & 48, pp. 212-213.
- Seven Poems on Getting Drunk by Xin Qiji (*D.E. Pollard*) No. 46, pp. 47-57.
- The Eight-Thirty Train by DEL (*Louise Ho*), Nos. 47 & 48, pp. 160-161.
- Three Poems by Cheung Siu Por (*Simon Patton*), Nos. 47 & 48, pp. 198-201.
- Three Poems by Choi Chi Fung (*Simon Patton*), Nos. 47 & 48, pp. 202-211.
- Three Poems by Heather Tu (*Louise Ho*), Nos. 47 & 48, pp. 162-171.
- Three Poems by Lau Wai Shing (*D.E. Pollard*), Nos. 47 & 48, pp. 172-181.
- You Don't Want Roses by Xiao Xi (*Eva Hung*), Nos. 47 & 48, pp. 216-217.

PROSE

- A Beating by Eileen Chang (*D.E. Pollard*), No. 45, pp. 58-59.
- A Heart Eaten Out by Ngan Shun Kau (*D.E. Pollard*), Nos. 47 & 48, pp. 146-150.
- A Place of One's Own by Margaret Ng (*Paul M.H. Or*), Nos. 47 & 48, pp. 115-117.
- Dream of Genius by Eileen Chang (*Karen Kingsbury*), No. 45, pp. 25-27.
- From the Ashes by Eileen Chang (*Oliver Stunt*), No. 45, pp. 47-57.
- Ghostspeak*: excerpts by Yang Lian (*H.R. Lan and Jerry Dennerline*), No. 46, pp. 92-102.
- Homage to the Toilet by Gaylord Leung (*D.E. Pollard*), Nos. 47 & 48, pp. 110-111.
- Intimate Words by Eileen Chang (*Janet Ng*), No. 45, pp. 33-46.
- Mountain by Yang Lian (*Mabel Lee*), No. 46, pp. 84-91.
- No End to It by Peng Cao (*Louise Ko*), Nos. 47 & 48, pp. 133-136.
- Reflections: Words and Pictures*: excerpts by Eileen Chang (*Janice Wickeri*), No. 45, pp. 13-23.

- Sacred Territory by Li Yue (*Chu Chiyu*), Nos. 47 & 48, pp. 137-138.
- The Love Story of Weird Guy and Weird Girl by Chan Po Chun (*Duncan Hewitt*), Nos. 47 & 48, pp. 107-109.
- The Painted Barges of Yangzhou*: excerpts by Li Dou (*Lucie Borota*), No. 46, pp. 58-68.
- The Rings of a Tree by Tao Jie (*Josephine Kung*), Nos. 47 & 48, pp. 130-132.
- The Stewed-Pork Vendor by Hung Chi (*Janice Wickeri*), Nos. 47 & 48, pp. 124-125.
- Two Prose Pieces by Wong Pok (*Heidi Chan*), Nos. 47 & 48, pp. 139-145.
- Two Prose Pieces by Xiao Si (*Eva Hung*), Nos. 47 & 48, pp. 126-129.
- What Is Essential Is That the Names Be Right by Eileen Chang (*Karen Kingsbury*), No. 45, pp. 28-32.
- White Hair by Chan Siu Wah (*Duncan Hunter*), Nos. 47 & 48, pp. 112-114

RENDITIONS

- Editors' Page, No. 45, pp. 4-5.
- Editors' Page, No. 46, pp. 4-5.
- Editors' Page, Nos. 47 & 48, pp. 7-9.

AUTHOR INDEX

- Bing Xin
A Dream (*Janet Ng*), No. 46, pp. 103-105.
- Chan Chi Tak
Four Poems (*Janice Wickeri*), Nos. 47 & 48, pp. 182-197.
- Chan Po Chun
The Love Story of Weird Guy and Weird Girl (*Duncan Hewitt*), Nos. 47 & 48, pp. 107-109.
- Chan Siu Wah
White Hair (*Duncan Hunter*), Nos. 47 & 48, pp. 112-114.
- Chan Wai Ying
Tied Together by Fate (*Howard Goldblatt*), Nos. 47 & 48, pp. 42-44.
- Chang, Eileen
A Beating (*D.E. Pollard*), No. 45, pp. 58-59.

- Dream of Genius (*Karen Kingsbury*), No. 45, pp. 25-27.
- From the Ashes (*Oliver Stunt*), No. 45, pp. 47-57.
- Great Felicity (*Janet Ng with Janice Wickeri*), No. 45, pp. 101-111.
- Intimate Words (*Janet Ng*), No. 45, pp. 33-46.
- Love in a Fallen City (*Karen Kingsbury*), No. 45, pp. 61-92.
- Reflections: Words and Pictures*: excerpts (*Janice Wickeri*), No. 45, pp. 13-23.
- Shutdown (*Janet Ng with Janice Wickeri*), No. 45, pp. 93-100.
- Traces of Love (*Eva Hung*), No. 45, pp. 112-127.
- What Is Essential Is That the Names Be Right (*Karen Kingsbury*), No. 45, pp. 28-32.
- Cheung Kwok Man
- Rainbow-Coloured Dreams (*Eva Hung*), Nos. 47 & 48, pp. 214-215.
- Cheung Siu Por
- Three Poems (*Simon Patton*), Nos. 47 & 48, pp. 198-201.
- Choi Chi Fung
- Three Poems (*Simon Patton*), Nos. 47 & 48, pp. 202-211.
- DEL
- The Eight-Thirty Train (*Louise Ho*), Nos. 47 & 48, pp. 160-161.
- Dung Kai Cheung
- The Young Shen Nong: excerpts (*Ian Chapman*), Nos. 47 & 48, pp. 11-22.
- Fan Sin Piu
- Four Poems (*Ian Chapman*), Nos. 47 & 48, pp. 152-159.
- Gu Cao
- Images of Hong Kong in the Tourist Association's Publicity Films (*Eva Hung*), Nos. 47 & 48, pp. 218-219.
- Hu Lancheng
- This Life, These Times*: excerpts (*D.E. Pollard*), No. 45, pp. 129-135.
- Hung Chi
- The Stewed-Pork Vendor (*Janice Wickeri*), Nos. 47 & 48, pp. 124-125.
- Kwan Lai Shan, Patsy
- The Angel and the Angel's Halo (*D.E. Pollard*), Nos. 47 & 48, pp. 23-41.
- Lau Wai Shing
- Three Poems (*D.E. Pollard*), Nos. 47 & 48, pp. 172-181.
- Leung, Gaylord
- Homage to the Toilet (*D.E. Pollard*), Nos. 47 & 48, pp. 110-111.
- Leung, P.K.
- Cities of Memories • Cities of Fabrication*: excerpts (*Richard Sheung*), Nos. 47 & 48, pp. 93-104.
- Li Dou
- The Painted Barges of Yangzhou*: excerpts (*Lucie Borota*), No. 46, pp. 58-68.
- Li Yue
- Sacred Territory (*Chu Chiyu*), Nos. 47 & 48, pp. 137-138.
- Lim Chin-chown
- Reading "The Golden Cangue": Iron Boudoirs and Symbols of Oppressed Confucian Women (*Louise Edwards and Kam Louie*), No. 45, pp. 141-149.
- Lin Huiyin
- Xiu Xiu (*Janet Ng with Janice Wickeri*), No. 46, pp. 114-123.
- Ling Shuhua
- A Happy Occasion (*Janet Ng*), No. 46, pp. 106-113.
- Ma Kwok Ming
- My Childhood in Tsuen Wan: excerpts (*Tam Pak Shan*), Nos. 47 & 48, pp. 118-123.
- Ng, Margaret
- A Place of One's Own (*Paul M.H. Or*), Nos. 47 & 48, pp. 115-117.
- Ng Suk Yin
- Father (*Duncan Hewitt*), Nos. 47 & 48, pp. 45-52.
- Ngan Shun Kau
- A Heart Eaten Out (*D.E. Pollard*), Nos. 47 & 48, pp. 146-150.
- Peng Cao
- No End to It (*Louise Ko*), Nos. 47 & 48, pp. 133-136.
- Qiu Cheng
- Return (*Louise Ho*), Nos. 47 & 48, pp. 212-213.
- Tam Pak Shan
- Eileen Chang: A Chronology, No. 45, pp. 6-12.

- Tao Jie
The Rings of a Tree (*Josephine Kung*), Nos. 47 & 48, pp. 130-132.
- Tu, Heather
Three Poems (*Louise Ho*), Nos. 47 & 48, pp. 162-171.
- Wang Xiaoming
The "Good Fortune" of Eileen Chang (*Cecile Chu-chin Sun*), No. 45, pp. 136-140.
- Wong Bik Wan
Plenty and Sorrow (*Janice Wickeri*), Nos. 47 & 48, pp. 53-72.
- Wong Pok
Two Prose Pieces (*Heidi Chan*), Nos. 47 & 48, pp. 139-145.
- Xi Xi
Flying Carpet: excerpts (*Lau Ming Pui*), Nos. 47 & 48, pp. 83-92.
- Xiao Si
Two Prose Pieces (*Eva Hung*), Nos. 47 & 48, pp. 126-129.
- Xiao Xi
You Don't Want Roses (*Eva Hung*), Nos. 47 & 48, pp. 216-217.
- Xin Qiji
Seven Poems on Getting Drunk (*D.E. Pollard*), No. 46, pp. 47-57.
- Xin Qi Shi
The Red Chequers Pub: excerpts (*Cathy Poon*), Nos. 47 & 48, pp. 73-82.
- Yang Lian
Ghostspeak: excerpts (*H.R. Lan and Jerry Dennerline*), No. 46, pp. 92-102.
Mountain (*Mabel Lee*), No. 46, pp. 84-91.
- Yu Jian
Four Poems (*Simon Patton*), No. 46, pp. 69-83.
- Zheng Wanlong
My Light (*Caroline Mason*), No. 46, pp. 7-46.
- TRANSLATOR INDEX**
- Borota, Lucie*
The Painted Barges of Yangzhou: excerpts by Li Dou, No. 46, pp. 58-68.
- Chan, Heidi*
Two Prose Pieces by Wong Pok, Nos. 47 & 48, pp. 139-145.
- Chapman, Ian*
Four Poems by Fan Sin Piu, Nos. 47 & 48, pp. 152-159.
The Young Shen Nong: excerpts by Dung Kai Cheung, Nos. 47 & 48, pp. 11-22.
- Chu, Chiyu*
Sacred Territory by Li Yue, Nos. 47 & 48, pp. 137-138.
- Dennerline, Jerry and H.R. Lan*
Ghostspeak: excerpts by Yang Lian, No. 46, pp. 92-102.
- Edwards, Louise and Kam Louie*
Reading "The Golden Cangue": Iron Boudoirs and Symbols of Oppressed Confucian Women by Lim Chin-chown, No. 45, pp. 141-149.
- Goldblatt, Howard*
Tied Together by Fate by Chan Wai Ying, Nos. 47 & 48, pp. 42-44.
- Hewitt, Duncan*
Father by Ng Suk Yin, Nos. 47 & 48, pp. 45-52.
The Love Story of Weird Guy and Weird Girl by Chan Po Chun, Nos. 47 & 48, pp. 107-109.
- Ho, Louise*
The Eight-Thirty Train by DEL, Nos. 47 & 48, pp. 160-161.
Return by Qiu Cheng, Nos. 47 & 48, pp. 212-213.
Three Poems by Heather Tu, Nos. 47 & 48, pp. 162-171.
- Hung, Eva*
Images of Hong Kong in the Tourist Association's Publicity Films by Gu Cao, Nos. 47 & 48, pp. 218-219.
Rainbow-Coloured Dreams by Cheung Kwok Man, Nos. 47 & 48, pp. 214-215.
Traces of Love by Eileen Chang, No. 45, pp. 112-127.
Two Prose Pieces by Xiao Si, Nos. 47 & 48, pp. 126-129.
You Don't Want Roses by Xiao Xi, Nos. 47 & 48, pp. 216-217.
- Hunter, Duncan*
White Hair by Chan Siu Wah, Nos. 47 & 48, pp. 112-114.

Kingsbury, Karen

Dream of Genius by Eileen Chang, No. 45, pp. 25-27.

Love in a Fallen City by Eileen Chang, No. 45, pp. 61-92.

What Is Essential Is That the Names Be Right by Eileen Chang, No. 45, pp. 28-32.

Ko, Louise

No End to It by Peng Cao, Nos. 47 & 48, pp. 133-136.

Kung, Josephine

The Rings of a Tree by Tao Jie, Nos. 47 & 48, pp. 130-132.

Lan, H.R. and Jerry Dennerline

Ghostspeak: excerpts by Yang Lian, No. 46, pp. 92-102.

Lau, Ming Pui

Flying Carpet: excerpts by Xi Xi, Nos. 47 & 48, pp. 83-92.

Lee, Mabel

Mountain by Yang Lian, No. 46, pp. 84-91.

Louie, Kam and Louise Edwards

Reading "The Golden Cangue": Iron Boudoirs and Symbols of Oppressed Confucian Women by Lim Chin-chown, No. 45, pp. 141-149.

Mason, Caroline

My Light by Zheng Wanlong, No. 46, pp. 7-46.

Ng, Janet

A Dream by Bing Xin, No. 46, pp. 103-105.

A Happy Occasion by Ling Shuhua, No. 46, pp. 106-113.

Intimate Words by Eileen Chang, No. 45, pp. 33-46.

—and Janice Wickeri

Great Felicity by Eileen Chang, No. 45, pp. 101-111.

Shutdown by Eileen Chang, No. 45, pp. 93-100.

Xiu Xiu by Lin Huiyin, No. 46, pp. 114-123.

Or, Paul M.H.

A Place of One's Own by Margaret Ng, Nos. 47 & 48, pp. 115-117.

Patton, Simon

Four Poems by Yu Jian, No. 46, pp. 69-83.

Three Poems by Cheung Siu Por, Nos. 47 & 48, pp. 198-201.

Three Poems by Choi Chi Fung, Nos. 47 & 48, pp. 202-211.

Pollard, D.E.

A Beating by Eileen Chang, No. 45, pp. 58-59.

A Heart Eaten Out by Ngan Shun Kau, Nos. 47 & 48, pp. 146-150.

Homage to the Toilet by Gaylord Leung, Nos. 47 & 48, pp. 110-111.

Seven Poems on Getting Drunk by Xin Qiji, No. 46, pp. 47-57.

The Angel and the Angel's Halo by Patsy Kwan Lai Shan, Nos. 47 & 48, pp. 23-41.

This Life, These Times: excerpts by Hu Lancheng, No. 45, pp. 129-135.

Three Poems by Lau Wai Shing, Nos. 47 & 48, pp. 172-181.

Poon, Cathy

The Red Chequers Pub: excerpts by Xin Qi Shi, Nos. 47 & 48, pp. 73-82.

Sheung, Richard

Cities of Memories - Cities of Fabrication: excerpts by P.K. Leung, Nos. 47 & 48, pp. 93-104.

Stunt, Oliver

From the Ashes by Eileen Chang, No. 45, pp. 47-57.

Sun, Cecile Chu-chin

The "Good Fortune" of Eileen Chang by Wang Xiaoming, No. 45, pp. 136-140.

Tam, Pak Shan

My Childhood in Tsuen Wan: excerpts by Ma Kwok Ming, Nos. 47 & 48, pp. 118-123.

Wickeri, Janice

Four Poems by Chan Chi Tak, Nos. 47 & 48, pp. 182-197.

Plenty and Sorrow by Wong Pik Wan, Nos. 47 & 48, pp. 53-72.

Reflections: Words and Pictures: excerpts by Eileen Chang, No. 45, pp. 13-23.

The Stewed-Pork Vendor by Hung Chi, Nos. 47 & 48, pp. 124-125.

—and Janet Ng

Great Felicity by Eileen Chang, No. 45, pp. 101-111.

Shutdown by Eileen Chang, No. 45, pp. 93-100.

Xiu Xiu by Lin Huiyin, No. 46, pp. 114-123.